

跨文化视域下我国高校翻译人才培养研究

赵阿茹娜

(内蒙古科技大学包头师范学院 内蒙古包头 014030)

【摘要】随着经济全球化的深入发展,各种文化也在不断地融合与碰撞,在对外交流的过程中,优秀的翻译人才成为了不同语言\文化互相沟通的桥梁。高校作为培养翻译人才的基地,传统的重语言教学模式存在较大弊端,忽视了学生逻辑思维能力的培养。面对此现状,高校应该坚持与时俱进,在跨文化交流的大背景下改革教学模式,以学生为中心,运用新技术,重视学生文化素养的提高,为社会输送优秀的高素质、复合型翻译人才。

【关键词】翻译教学;跨文化;人才培养

DOI: 10.18686/jyyxx.v3i8.52672

我国的翻译人才主要来源于高校的外语翻译专业,通过不同的外语专业培养不同的翻译专业人员。随着中外文化不断深入的交流,高质量、创新型、复合型翻译人才将主导市场需求。而我国高等教育翻译专业培养理念较为传统,并且模式相对单一,不能很好地适应市场缺口。针对我国高校翻译教学现状存在的不同问题,从翻译的定位出发,科学全面把握,改革创新教育教学模式,注重学生能力,从而培养高素质、创新型人才。

1 高校培养翻译人才的研究

1.1 培养翻译人才的重要性

目前我国正处于社会经济快速发展阶段,随着国家经济发展,国内外的经济贸易、文化沟通、友好建交等一系列的交流对接,对于翻译人才的需求日益增长。目前随着科技的发展,各个国家的距离也是越来越远,整个地球村人们已经步入到了信息时代,对于政治、经济、文化、生活等各个方面都有着巨大的影响及变化。翻译人才不仅要翻译语言和文字,还需要引进国外科学,获取最新信息,与其他国家进行技术合作等。因此,翻译人才担负着改变国家、社会和个人生活的重要责任。

1.2 当下翻译人才的缺点

现阶段我国并不缺少翻译人员,缺少的是能够真正翻译出其他国家人员所表达的精神思想含义的翻译人才。目前我国高校培养翻译人才一般为翻译通才教育,仅仅培养双语互译的能力,忽略了翻译人才综合能力的核心素养,这导致部分翻译人才并不能达到一个优秀译者的职业水准。我国高等学校英语专业教育大纲中提出的翻译课程单项要求大致为,能够运用翻译理论知识和技巧翻译出报刊的文章及文学作品,将我国的文化作品翻译成英文。如此一来高校翻译教育人员只是按部就班来教授学生知识学习,仅以课本为重心进行培养。目前高校的普遍情况是,以书面知识来教授学生翻译基础、翻译理论以此来培养翻译人才,如此单方面地培养翻译人才并不能有效提升翻译人才的综合能力,以书面知识、口头教授来培养翻译人才只会局限翻译人才的翻译才能。其实培养翻译人才不仅仅

是为了让学生能够拥有英汉互译的能力,还需要培养翻译人才的综合能力与其所必需的职业道德。

2 跨文化思想语言差异的表现形式

2.1 语言习惯的差异

因为地域文化不同,对于语言表达习惯来说也是大相径庭。语言的习惯是伴随着长期的社会生活所改变的,也可以说语言习惯是在生活生产中所形成的。不同的生活环境及生产需求会造成语言习惯的巨大差别,以美国为例,在对别人称呼时,会提及姓名然后连带附加“先生”“女士”之类的,而我国直呼对方姓名意味着生疏、傲然,一般只称呼对方姓氏如“赵师傅”“钱经理”“孙老板”。所以说在每个国家及地区都有着不同的语言习惯,在翻译的过程中需要翻译人员注意各个地区语言习惯,从而精准并完整地传达对方思想精神。

2.2 思维方式的差别

思维方式对于语言文化来说是极其重要的,如果不能完整地理解不同地域人群文化思维,那就不可能完整地翻译出对方所想表达的精神思想。我国经历了长久的发展,有着深厚的文化底蕴,在经历了无数次的天灾战火、王朝变更和兴衰危亡中形成了“上下同欲者胜”的集体文化,说的是集体合作的力量能够战胜一切,认为集体力量远大于个人力量,而语言也是受其影响在表达方式上较为含蓄。而西方文化恰恰相反,西方的文化思想与思维方式认为个人主义远超于集体主义,从西方影视中就能看出西方崇拜个人英雄主义,所以在语言表达与思维上表达比较直接,这与我国思维思想有着巨大的差别。

3 跨文化视域下加强对翻译人才的培养对策

3.1 加强学生对文化差异的认知

文化差异是翻译过程中的难点、重点,只有深度的了解文化差异,才能够更好地翻译其中的思想与内涵。其实翻译能力的提高在于长期的培养,翻译过程中学习或者学习之中翻译,两者之间进行交互。在这中间寻找文化的差异,逐渐地认知并加强对文化差异的了解,这样才能够逐

步地提升翻译能力。翻译能力的培养是需要经过漫长且复杂的知识学习过程与知识积累的。如果要在原有基础上提高高校学生翻译水平,高校教育工作者需要开展跨文化互动类的活动,这让学生积极主动地参与跨文化活动。而在实际部分高校翻译课程中,部分的学生对于翻译知识的学习还是以课堂理论知识与课本知识为中心,对于文化差异并不重视,也没有对文化差异的形成进行了解研究,同时对于自身在翻译过程中的问题也并不自知。针对于这一方面,在今后的培养翻译人才课程中,教育工作者应当重点关注学生对文化差异的认知,并帮助学生做好充分的长期学习文化差异的准备,结合目前学生的现状来进行有针对性的教学方案,合理地培养学生的思维习惯。

3.2 合理化设计课程内容

在翻译专业课程学习中,部分教育工作者仅以课本知识为主体,并不会传播其他知识文化,殊不知引导学生进行文化了解才能有效地提高学生翻译水平,因此无法有效引领学生探究学习翻译。其实在实际的翻译过程中所需要的不仅仅是专业知识,知识文化、文化背景、风土人情、社会现状这些相对于专业翻译知识更是占据了绝大部分,所以翻译专业知识只是基础,在基础之上还需要通过在课程中学习积累、视野拓展等一系列的内容丰富自身。因此,高校教育培养专业翻译人才应当把教学重点放在差异文化的深入挖掘中,一方面针对学生学习能力而制定出符合学生学习的口语、听力、写作等趣味性活动;另一方面还需要加强学生选修课程的教学力度,充分地充实学生的知识面,拓展学生的知识视野,帮助高校学生将翻译知识与翻译底蕴基础打好。在专业课程之外,可以以丰富有趣的历史人文、时下现状等部分课外知识来进行研究探讨活动,只有真正地了解异国文化差异,才能深入地进行语言翻译。

3.3 积极开展翻译实践训练

在我国高校翻译专业课程中,教师教授学生基本为填鸭式的传统教学模式,通过课本来进行理论知识讲解,这种以浅显口语交流来教授学生的方式并不能有效地培养高水准翻译人才。高校培养翻译人才首先的重心是打破传统教育模式,也需要打破传统教育给学生带来的局限性,这需要高校教育工作者齐心协力,根据目前国际实时变化与人才市场需求来制定出专业的适合翻译人才培养的全新模式。实际上在高校教育中,翻译课程中翻译训练本质上就是一种帮助学生提高翻译转换语言技能的教授活动,因此只需要翻译专业教育者在讲授课程中重点开展基本功的专项训练,结合目前学生的学习现状来进行不同的重点问题训练和题材训练,让学生在一定的帮助下潜移默化的学习,从而找到翻译规律并掌握。在高校的翻译教学中,许多学生进行翻译任务时基本不能完整地表述思想与精

神,常常会产生文理不通的感觉,这些原因还是由于对文化之间差异并不了解造成的。要想能够妥善地处理这些问题,需要教育从业者重视主语的重要性和主语的利用完整度,指导学生合理化地进行应用被动式,从而完整自如地在语言之间进行流畅的切换。

3.4 进一步加强师资队伍力量

现如今,新课程改革工作已经逐渐地深入,无论是教育模式的变更还是教学体系的转换,以学生为主体地位的趋势已经逐渐地凸显出来,虽然学生的地位增高,但是依然离不开教育工作者的引导。任何学生的学习都是在教育者的引导下进行的,翻译专业更是离不开教育者的指引,教育者翻译能力与翻译人才培养也是有着很大的联系。部分教师对于翻译专业课程可能了如指掌,拥有丰富的翻译基本知识理论,但是实际翻译能力比较缺乏,不能依托不同的翻译理论和不同的地域文化实践总结进行课程教学。首先,在高校之中应当进行评比,选取优秀的青年翻译教师为其提供国外的学习机会。学习翻译需要进入翻译目标的所在地,深度地融入其文化寻找文化的差异之处。一方面希望教育者能学习国外优秀的教学模式及文化知识,并完整地代入我国高校课堂中;另一方面还是帮助教育工作者实地进行语言实践并真实了解目标国家的风土人情以及地域文化,通过这种方式来全方面地提升翻译教学中内容的准确性。不仅如此,高校教育者还需要不断地对自身进行强化,强化文化素养以及文化知识修养,并且积极地开展并投入各个翻译实践训练当中,贴近学生、融入学生、深入地探究学生的学习需求及现状,有针对性地制定翻译课程方案,以此培养职业翻译人才。

4 结语

综上所述,翻译的精髓不在于文字的转换,优秀的职业翻译人才需要深入了解异国文化,完整翻译并传播异国思想文化精神,但是目前翻译人才并不能达到此水准。高校需要对现有教学模式进行改革创新,摆脱现有外语教学的固态模式,以全新的教学形式应对如今社会需求,更好地为社会及国家培养翻译人才。通过规范、专业、科学的翻译培训,结合实践翻译训练以异国文化为主题进行培养教学,从根本上解决目前高校培养翻译人才不足的问题。

作者简介: 赵阿茹娜(1977.5—),女,蒙古族,内蒙古包头市人,硕士,副教授,研究方向:英汉翻译,英国文学。

课题: 本文为校级课题“翻译专业2019版人才培养方案研制”阶段性成果,项目号为“BSJG18Z001-12”。

【参考文献】

- [1] 李东君.基于跨文化视角下高校外语教学中翻译能力培养途径[J].海外英语, 2020(17): 15-16.